

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Będę Cię wywyższał, wielbił Twoje imię, bo dokonałeś cudu – planów* odwiecznych – (w) niezachwianej wierności.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Pragnę Cię wywyższać, wielbić Twoje imię, bo dokonałeś cudu — w swej niezachwianej wierności spełniłeś odwieczne plany!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, ty jesteś moim Bogiem; będę cię wywyższać i wysławiać twoje imię, bo uczyniłeś cudowne rzeczy; twoje postanowienia, z dawna powzięte, są wiernością i prawdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie! tyś Bóg mój, wywyższać cię będę i wysławiać będę imię twoje, boś uczynił rzeczy dziwne; rady twe, z dawna postanowione, są wierną prawdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, Bóg mój ty jesteś, wywyższać cię będę i wyznawać imieniowi twemu! Iżś uczynił dziwy, myśli staradawne wierne. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, Tyś Bogiem moim! Sławić Cię będę i wielbić Tve imię, bo wykonałeś przedziwne plany z dawna powzięte, niezmiennie, prawdziwe;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! Tyś moim Bogiem! Będę cię wysławiał i wielbił twoje imię, gdyż dokonałeś cudów; twoje odwieczne plany są niezłomną prawdą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, Ty jesteś moim Bogiem! Chcę Cię wywyższać i wielbić Twoje imię, bo dokonałeś rzeczy przedziwnej, z dawna zamierzonej, niewzruszonej i prawdziwej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Uwielbiam Cię i wysławiam Twoje imię! Ponieważ wypełniłeś Twoje przedziwne plany, zamierzone od dawna, wiarygodne i wierne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bogiem moim jesteś, o Jahwe! Ciebie uwielbiam, wysławiam Tve Imię, bo przeprowadziłeś Plany przedziwne, z dawna powzięte, prawdziwe i wierne;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже мій, прославлю Тебе, оспівуватиму твоє ім'я, бо Ти зробив подивугідні діла, давню правдиву раду. Хай буде, Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY! Tyś moim Bogiem! Będę Cię wielbił, wysławiał Twoje Imię, bo dokonałeś cudu; odległe postanowienia stały się prawdą i rzeczywistością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, tyś moim Bogiem. Wywyższam cię, sławię twoje imię, bo wprowadziłeś w czyn rzeczy zdumiewające, zamiary od zamierzonych czasów – w wierności, w wiarogodności.

¹⁾ planów, עֲצוֹת ('etsot): wg 1QIsa a : אֲצוֹת .

²⁾ Lub: niezłomnej prawdzie.